

СЕДЬМОЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЧЕМПИОНАТ АБИЛИМПИКС

Утверждено
Советом по компетенции
Протокол № ___ от ___ 2022
Председатель Совета:
Невская М.В.

КОНКУРСНОЕ ЗАДАНИЕ

по компетенции

Переводчик (студенты)



РАЗРАБОТАЛ

Региональный эксперт «Абилимпикс»

Петухова Елена Владимировна

« » _____ 2022

Москва, 2022

КОНКУРСНОЕ ЗАДАНИЕ

По компетенции «Переводчик»

Содержание

1. Описание компетенции

1.1. Актуальность компетенции

Переводчик – это специалист по переводу устной и письменной речи с одного языка на другой. Он должен уметь грамотно и точно выполнять все виды переводов по различным тематикам – общественной, политической, культурной, научно-технической и т.д. В современном мире роль этой профессии крайне актуальна, что позволяет специалистам найти интересную работу практически во всех сферах жизни и деятельности.

Переводчики занимаются организацией и проведением экскурсий по культурно-историческим местам для иностранных граждан, сопровождением иностранных граждан во время их визитов в страну, оказанием помощи в размещении и проживании иностранных граждан, переводами на переговорах, презентациях, деловых встречах, сопровождением русскоязычных групп при поездках за границу, переводами технической и художественной литературы, преподавательской деятельностью.

1.2. Ссылка на образовательный стандарт

Студенты
<i>ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)</i>

1.3. Требования к квалификации. Описание знаний, умений, навыков

Студенты
ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм);
ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления);
ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода);
ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода);
ПК-11 (способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе).

2. Конкурсное задание

2.1. Краткое описание задания.

Модуль №1: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 400/500 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря.

Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 350/500 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря.

2.2. Структура и описание конкурсного задания.

	Наименование и описание модуля	День	Время	Результат
Студент	Модуль №1: Перевод оригинального текста научно-технической направленности законченного содержания объемом около 450 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.	Первый день	1 час	Переведенный и оформленный текст
	Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 450 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового	Первый день	1 час 20 минут	Переведенный и оформленный текст

	<p>редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.</p>			
--	--	--	--	--

2.3. Последовательность выполнения задания

Модуль №1: Перевод оригинального текста научно-технической направленности законченного содержания объемом около 450 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря.

Подготовка рабочего места.

Изучение конкурсного задания.

Выполнение перевода.

Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания.

Передача готового перевода на оценку экспертам.

Уборка рабочего места.

Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 450 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря.

Подготовка рабочего места.

Изучение конкурсного задания.

Выполнение перевода.

Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания.

Передача готового перевода на оценку экспертам.

Уборка рабочего места.

2.4. Конкурсные задания

2.4.1. Конкурсное задание для студентов

Модуль №1

Drinking coffee could benefit your heart and help you live longer

Contrary to worries among some doctors and the public, drinking coffee may actually protect your heart instead of causing or worsening heart problems.

Drinking two to three cups of coffee daily has been associated with a 10% to 15% lower risk of getting heart disease, heart failure or a heart rhythm problem, or dying early for any reason, according to three research abstracts published Thursday.

"Because coffee can quicken heart rate, some people worry that drinking it could trigger or worsen certain heart issues. This is where general medical advice to stop drinking coffee may come from," Dr. Peter M. Kistler, the study's senior author, said in a statement.

"We found coffee drinking had either a neutral effect -- meaning that it did no harm -- or was associated with benefits to heart health," said Kistler, a leading arrhythmia expert who is also a professor of medicine at both the University of Melbourne.

The authors of the current research wanted to examine the relationship between coffee drinking and heart rhythm problems.

The first study focused on more than 382,500 adults who didn't have heart disease and were age 57 on average. Participants who drank two to three cups of coffee daily had the lowest risk for later developing the heart problems the study focused on, the researchers found. People who drank roughly one cup of coffee per day had the lowest risk of having stroke or dying from cardiovascular disease.

Another study looked into the relationships between different types of coffee -- caffeinated ground, caffeinated instant and decaffeinated -- and the same health outcomes. Whether the decaf coffee was ground or instant wasn't specified, Kistler said. "I suppose there may have been a perception that less expensive 'instant' coffee may be less beneficial than 'ground' coffee which might be seen as 'purer,' but this was not the case in our study," he added.

Drinking one to five cups of ground or instant coffee a day was linked with lower risks of having arrhythmia, heart disease or failure, or stroke. Drinking two to three cups of any type of coffee every day was associated with a lower risk of dying early or from heart disease.

Clinicians generally have some apprehension about people with known cardiovascular disease or arrhythmias continuing to drink coffee, so they often err on the side of caution and advise them to stop drinking it altogether due to fears that it may trigger dangerous heart rhythms.

But the study shows that regular coffee intake is safe and could be part of a healthy diet for people with heart disease.

Модуль №2

Калининградский зоопарк

Одна из визитных карточек самого западного региона России — Калининградский зоопарк. Он был основан еще в 1896 году и сегодня входит в число самых старых на территории нашей страны.

Наряду с зоопарками Москвы и Санкт-Петербурга, зоопарк Калининграда входит в тройку исторических зоопарков страны.

По отзывам посетителей, зоопарк в Калининграде заслуживает наивысшую оценку по количеству животных, ухоженности и общим впечатлениям.

Зоопарк Калининграда расположен на территории бывшего Кёнигсбергского зоопарка, который был основан в 1896 году немецким предпринимателем Германом Клаассом. Калининграду зоопарк отошел после капитуляции немецких войск в 1945 году. Говорят, что во время войны в зоопарке уцелело только четверо животных. Этими счастливыми стали барсук, лань, осёл и бегемот. 27 июня 1947 зоопарк открыли для посещения.

На данный момент зоопарк занимает территорию в 16,7 га, на которых расположены вольеры с животными, дом птиц, террариум, аквариум, домик контактных животных, дендропарк, скульптуры и памятники, детская площадка, площадь с фонтаном, а также места для отдыха, беседки, водоемы, кафе и закусочные. Только представьте: здесь проживает около 300 видов животных. Закладывайте на прогулку целый день, если хотите посмотреть всех питомцев. Далеко не все зоопарки России и Европы могут похвастаться такими масштабами.

Перед входом в зоопарк, на перилах ограды, находится одна из скульптур калининградских хомлинов – маленьких милых существ, которые тайно живут в домах людей и тщательно это скрывают. Один из таких хомлинов – малышка Уля - озорная девочка, изображена сидящей на необычном транспортном средстве - улитке.

На входе гостей зоопарка встречает семья забавных енотов-полоскунов

В коллекции зоопарка насчитывается около 2360 животных более 300 видов, в числе которых: млекопитающие, птицы, рептилии, амфибии, земноводные и рыбы.

В определенные дни недели и часы проводят показательные кормления слонов, жирафов, крокодилов, медведей, тюленей, черепах, рыб, пеликанов и фламинго. Уточнить дни и часы кормлений, как и прочую информацию, можно на официальном сайте зоопарка.

Коллекция зоопарка активно пополняется, зоопарк участвует в международных программах по разведению и сохранению редких видов животных. В последние годы получен приплод гигантских муравьедов, кенгуру и болотных черепах. Только в течение 2021 года в рамках международных программ по сохранению редких видов в зоопарк были завезены самец орангутана, самец ленивца и самец речной выдры.

Сюда стоит прийти еще и потому, что это очень живописное место. Парк зоосада, основанный в конце 19 века, был известен на всю Европу. До сих пор в центре зоопарка высится дубовая аллея, посаженная более века назад. Сохранились и отдельные уникальные деревья. Например, бук, которому, по легенде, уже перевалило за три сотни лет. Или дерево гинкго у центрального входа. Представителя этого вида (растение — ровесник динозавров!) можно увидеть еще на фотографиях, относящихся к первой трети прошлого века.

Каждое воскресенье посетителей приглашают на особенные экскурсии – знакомство с зоопарком. В роли экскурсоводов выступают сотрудники зоопарка, непосредственно работающие с его обитателями. Это совершенно особенные авторские маршруты и возможность «заглянуть за кулисы», взглянуть на жизнь зоопарка изнутри.

2.5. Критерии оценки выполнения задания

Модуль №1: Перевод оригинального текста научно-технической направленности законченного содержания объемом около 450 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря.

Критерии оценки:

Критерии	Начисляемые баллы
Полнота выполнения задания	20
Информационная точность перевода	10
Языковая точность перевода	10
Точность оформления перевода	5
Удачные переводческие решения	5
Всего	50

Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 450 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря.

Критерии оценки:

Критерии	Начисляемые баллы
Полнота выполнения задания	20
Информационная точность перевода	10
Языковая точность перевода	10
Точность оформления перевода	5
Удачные переводческие решения	5
Всего	50

Правила начисления баллов

1. Полнота выполнения задания:

- текст переведен полностью – 20 баллов
- переведено 2/3 текста – 15 баллов
- переведено 1/3 текста – 10 баллов
- переведено менее 1/3 текста - 5 баллов

2. Информационная точность перевода:

- 1) Грубая смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала) = 1 полная ошибка
- 2) Незначительная смысловая ошибка (частичное искажение смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки
- 3) Смысловая неточность (требуется уточнения) = 0,3 полной ошибки

текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимо 0,3 полной ошибки	- 10 баллов
текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимо 0,8 полной ошибки	- 8 баллов
текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимы 1,5 полных ошибок	- 6 баллов
текст переведен с 1 грубой смысловой ошибкой, допустимы в общей сложности 3 полные ошибки	- 4 балла
текст переведен с 2 грубыми смысловыми ошибками, допустимы в общей сложности 4 полные ошибки	- 2 балла
в тексте больше 3 грубых смысловых ошибок	- 0 баллов

3. Языковая точность перевода:

- 1) Грубая грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, приводящее к искажению смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки
- 2) Незначительная грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, не искажающее смысл оригинала) = 0,3 полной ошибки
- 3) Орфографическая ошибка = 0,3 полной ошибки
- 4) Пунктуационная ошибка = 0,2 полной ошибки

в тексте перевода нет языковых ошибок	- 10 баллов
в тексте перевода допущено до 1 полных ошибок	- 8 баллов
в тексте перевода допущено 1,5 полных ошибок	- 6 баллов
в тексте перевода допущено 2 полные ошибки	- 4 балла
в тексте перевода допущено до 3 полных ошибок	- 2 балла
в тексте перевода допущено больше 3 полных ошибок	- 0 баллов

4. Точность оформления перевода.

Оформление письменного перевода предполагает сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). Особое внимание требуется обратить на оформление следующих фрагментов текста:

- заголовки (без точки в конце, в английском знаменательные части речи с большой буквы);
- цифровая информация (в связи с отличием в традиции написания чисел при использовании арабских цифр).

При отсутствии особых указаний печатное оформление переводного текста должно соответствовать оформлению исходного текста. Рекомендуется осуществлять перевод в формате текстового редактора Microsoft Word.

- Перевод оформлен в соответствии с оформлением исходного текста с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word - 5 баллов
- Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста, но с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word - 3 балла
- Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста и без соблюдения условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word - 0 баллов

5. Удачные переводческие решения.

Текст переведен с сохранением семантико-стилистических соответствий между оригиналом и переводом - 5 баллов.

3. Перечень используемого оборудования, инструментов и расходных материалов

ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ НА 1-ГО УЧАСТНИКА (конкурсная площадка)				
Оборудование, инструменты, ПО				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками либо тех. Характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Компьютер (Core i5, 4GB ОЗУ, 500GB HDD, Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура)		шт.	1
2.	Стол компьютерный		шт.	1
3.	Кресло компьютерное		шт.	1
ПЕРЕЧЕНЬ РАСХОДНЫХ МАТЕРИАЛОВ НА 1 УЧАСТНИКА				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками либо тех. Характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Карандаш		шт.	1
2.	Блокнот		шт.	1
3.	Бумага офисная белая А4		лист	50
4.	Конкурсное задание, распечатанное рельефно-точечным шрифтом Брайля для тотально слепых участников.		шт.	По необходимости

5.	Конкурсное задание в укрупнённом плоскочечном варианте для слабовидящих участников.		шт.	По необходимости
6.	Питьевая вода в пластмассовых бутылках 0,5 л		шт.	2
РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, ОБОРУДОВАНИЕ И ИНСТРУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ УЧАСТНИКИ ДОЛЖНЫ ИМЕТЬ ПРИ СЕБЕ				
1.	Англо-русский и русско-английский словари.		шт.	1
2.	Переносной персональный компьютер с программным обеспечением для слабовидящих или незрячих.		шт.	1
РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОБОРУДОВАНИЕ, ЗАПРЕЩЕННЫЕ НА ПЛОЩАДКЕ				
1.	Мобильные телефоны			
2.	Устройства с программами машинного перевода			
ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ, ИНСТРУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ МОЖЕТ ПРИНЕСТИ С СОБОЙ УЧАСТНИК				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками либо тех. Характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Личный ПК, адаптированный к использованию для конкретной нозологии			
НА 1-ГО ЭКСПЕРТА (КОНКУРСНАЯ ПЛОЩАДКА)				
Перечень оборудования И МЕБЕЛЬ				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками либо тех. Характеристики	Ед. измерения	Кол-во

		оборудования, инструментов		
1.	Стол		шт.	1
2.	Стул		шт.	1
ОБЩАЯ ИНФРАСТРУКТУРА КОНКУРСНОЙ ПЛОЩАДКИ				
Перечень оборудования, инструментов, средств индивидуальной защиты и т.п.				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками либо тех. Характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Устойчивый Wi-Fi или проводной Интернет			
2.	Компьютер (Core i5, 4GB ОЗУ, 500GB HDD)			
3.	Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура с принтером или МФУ			
ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ ЭКСПЕРТОВ				
Перечень оборудования, мебель, канцелярия и т.п.				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками либо тех. Характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Бумага офисная белая А4		пачка	3
2.	Карандаш		шт.	По количеству экспертов
3.	Блокнот		шт.	По количеству экспертов
4.	Вешалка		шт.	1
КОМНАТА УЧАСТНИКОВ				
Перечень оборудования, мебель, канцелярия и т.п.				
1.	Кулер с питьевой водой		шт.	1
2.	Стол		шт.	По количеству участников
3.	Стул		шт.	По количеству участников
4.	Вешалка для одежды		шт.	1

4. Требования охраны труда и техники безопасности

Общие вопросы:

К самостоятельной работе с ПК допускаются участники после прохождения ими инструктажа на рабочем месте, обучения безопасным методам работ и проверки знаний по охране труда, прошедшие медицинское освидетельствование на предмет установления противопоказаний к работе с компьютером.

При работе с ПК рекомендуется организация перерывов на 10 минут через каждые 50 минут работы. Время на перерывы уже учтено в общем времени задания, и дополнительное время участникам не предоставляется.

Запрещается находиться возле ПК в верхней одежде, принимать пищу и курить, употреблять во время работы алкогольные напитки, а также быть в состоянии алкогольного, наркотического или другого опьянения.

Участник соревнования должен знать месторасположение первичных средств пожаротушения и уметь ими пользоваться.

О каждом несчастном случае пострадавший или очевидец несчастного случая немедленно должен известить ближайшего эксперта.

Участник соревнования должен знать местонахождение медицинской аптечки, правильно пользоваться медикаментами; знать инструкцию по оказанию первой медицинской помощи пострадавшим и уметь оказать медицинскую помощь. При необходимости вызвать скорую медицинскую помощь или доставить в медицинское учреждение.

При работе с ПК участники соревнования должны соблюдать правила личной гигиены.

Работа на конкурсной площадке разрешается исключительно в присутствии эксперта. Запрещается присутствие на конкурсной площадке посторонних лиц.

По всем вопросам, связанным с работой компьютера следует обращаться к руководителю.

За невыполнение данной инструкции виновные привлекаются к ответственности согласно правилам внутреннего распорядка или взысканиям, определенным Кодексом законов о труде Российской Федерации.

Требования охраны труда перед началом работы

Перед включением используемого на рабочем месте оборудования участник соревнования обязан:

Осмотреть и привести в порядок рабочее место, убрать все посторонние предметы, которые могут отвлекать внимание и затруднять работу.

Проверить правильность установки стола, стула, подставки под ноги, угол наклона экрана монитора, положения клавиатуры в целях исключения неудобных поз и длительных напряжений тела. Особо обратить внимание на то, что дисплей должен находиться на расстоянии не менее 50 см от глаз (оптимально 60-70 см).

Проверить правильность расположения оборудования.

Кабели электропитания, удлинители, сетевые фильтры должны находиться с тыльной стороны рабочего места.

Убедиться в отсутствии засветок, отражений и бликов на экране монитора.

Убедиться в том, что на устройствах ПК (системный блок, монитор, клавиатура) не располагаются сосуды с жидкостями, сыпучими материалами (чай, кофе, сок, вода и пр.).

Включить электропитание в последовательности, установленной инструкцией по эксплуатации на оборудование; убедиться в правильном выполнении процедуры загрузки оборудования, правильных настройках.

При выявлении неполадок сообщить об этом эксперту и до их устранения к работе не приступать.

Требования охраны труда во время работы

В течение всего времени работы со средствами компьютерной и оргтехники участник соревнования обязан:

- содержать в порядке и чистоте рабочее место;
- следить за тем, чтобы вентиляционные отверстия устройств ничем не были закрыты;
- выполнять требования инструкции по эксплуатации оборудования;
- соблюдать, установленные расписанием, трудовым распорядком регламентированные перерывы в работе, выполнять рекомендованные физические упражнения.

Участнику соревнований запрещается во время работы:

- отключать и подключать интерфейсные кабели периферийных устройств;
- класть на устройства средств компьютерной и оргтехники бумаги, папки и прочие посторонние предметы;
- прикасаться к задней панели системного блока (процессора) при включенном питании;
- отключать электропитание во время выполнения программы, процесса;
- допускать попадание влаги, грязи, сыпучих веществ на устройства средств компьютерной и оргтехники;
- производить самостоятельно вскрытие и ремонт оборудования;
- производить самостоятельно вскрытие и заправку картриджей принтеров или копиров;
- работать со снятыми кожухами устройств компьютерной и оргтехники;
- располагаться при работе на расстоянии менее 50 см от экрана монитора.

При работе с текстами на бумаге, листы надо располагать как можно ближе к экрану, чтобы избежать частых движений головой и глазами при переводе взгляда.

Рабочие столы следует размещать таким образом, чтобы видеодисплейные терминалы были ориентированы боковой стороной к световым проемам, чтобы естественный свет падал преимущественно слева.

Освещение не должно создавать бликов на поверхности экрана.

Продолжительность работы на ПК без регламентированных перерывов не должна превышать 1-го часа. Во время регламентированного перерыва с целью снижения нервно-эмоционального напряжения, утомления зрительного аппарата, необходимо выполнять комплексы физических упражнений.

Требования охраны труда в аварийных ситуациях

Обо всех неисправностях в работе оборудования и аварийных ситуациях сообщать непосредственно эксперту.

При обнаружении обрыва проводов питания или нарушения целостности их изоляции, неисправности заземления и других повреждений электрооборудования, появления запаха гари, посторонних звуков в работе оборудования и тестовых сигналов, немедленно прекратить работу и отключить питание.

При поражении пользователя электрическим током принять меры по его освобождению от действия тока путем отключения электропитания и до прибытия врача оказать потерпевшему первую медицинскую помощь.

В случае возгорания оборудования отключить питание, сообщить эксперту, позвонить в пожарную охрану, после чего приступить к тушению пожара имеющимися средствами.

Требования охраны труда по окончании работы

По окончании работы участник соревнования обязан соблюдать следующую последовательность отключения оборудования:

- произвести завершение всех выполняемых на ПК задач;

- отключить питание в последовательности, установленной инструкцией по эксплуатации данного оборудования.

- в любом случае следовать указаниям экспертов

Убрать со стола рабочие материалы и привести в порядок рабочее место.

Обо всех замеченных неполадках сообщить эксперту.